

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### «Профессионально-ориентированный перевод»

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» является частью программы магистратуры «Интегрированные системы управления производством» по направлению «15.04.04 Автоматизация технологических процессов и производств».

#### Цели и задачи дисциплины

Формирование профессиональной культуры до профессионально-достаточного уровня, позволяющего осуществлять письменный перевод специальных текстов разного типа с иностранного языка на русский.

#### Изучаемые объекты дисциплины

Типологические особенности иноязычной и русскоязычной специальной литературы разных типов; дискурсивные характеристики и типология специальных текстов; алгоритмы анализа специального текста; современные специализированные лексикографические ресурсы (традиционные и электронные); доминанты перевода специальных текстов; стратегии перевода специальных текстов; основные принципы и требования к редактированию перевода специальных текстов.

#### Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		1	2
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	72	36	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	64	32	32
- контроль самостоятельной работы (КСР)	8	4	4
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	36	36
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет	9		9
Зачет	9	9	
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	144	72	72

#### Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
1-й семестр				
Технологии профессионально-ориентированного перевода	0	0	16	18
Обработка потока профессионально значимой информации. Формирование терминологических баз. Стратегии перевода, приемы перевода.				
Особенности профессионально-ориентированного перевода	0	0	16	18
Общий алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов. Информационный состав текста. Информационный и терминологический поиск. Специализированные базы данных.				
ИТОГО по 1-му семестру	0	0	32	36
2-й семестр				
Специальный дискурс как объект профессионально-ориентированного перевода	0	0	16	18
Специальный дискурс и стратегии перевода специальных текстов. Виды перевода текстов специального дискурса.				
Переводной текст как продукт профессионально-ориентированного перевода	0	0	16	18
Редактирование, постредктирование и оформление текста перевода. Оценка качества перевода				
ИТОГО по 2-му семестру	0	0	32	36
ИТОГО по дисциплине	0	0	64	72